



REGIÃO AUTÓNOMA DOS AÇORES  
PRESIDÊNCIA DO GOVERNO

Gabinete da Secretária Regional Adjunta da Presidência para os Assuntos Parlamentares

Email: [assuntosparlamentares@alra.pt](mailto:assuntosparlamentares@alra.pt)

Exmo. Senhor  
Chefe do Gabinete de  
Sua Excelência a Presidente da  
Assembleia Legislativa da Região  
Autónoma dos Açores  
Rua Marcelino Lima  
9901-858 Horta

Sua referência	Sua Comunicação	Nossa referência	Nº Processo	Ponta Delgada
		SRAPAP - Sai 482/2016		02-09-2016

**ASSUNTO: REQUERIMENTO N.º 584/X - VERSÃO FINAL DO ROTEIRO CULTURAL DE CARLOS NASCIMENTO**

*Exmo. Senhor,*

Em resposta ao requerimento referido em epígrafe, subscrito pelo Senhor Deputado Paulo Estêvão, da Representação Parlamentar do Partido Popular Monárquico, sem prescindir quanto ao teor dos considerandos, encarrega-me S. Exa. a Secretária Regional Adjunta da Presidência para os Assuntos Parlamentares de remeter, em anexo, os ficheiros referentes às versões em Português e Inglês do roteiro sobre o corvino Manuel Carlos Jorge do Nascimento.

Com os melhores cumprimentos, *e considerações*

A Chefe do Gabinete,

Rafaela Seabra Teixeira

ASSEMBLEIA LEGISLATIVA DA REGIÃO AUTÓNOMA DOS AÇORES	
ARQUIVO	
Entrada	2446 Proc. n.º 54.02.00
Data:	016/09/02 N.º 584/X





scale: 1/10 000  
source: DRI, 2006

Rua – Street  
Avenida – Avenue  
Caminho, Canaia – Road  
Largo, Praça – Square



<sup>1</sup> This route through Vila do Corvo is based on a proposal which, following the precepts of the Ecomuseum, took contributions from the population as part of the Corvo Ecomuseum project. The current route was born out of the relevant comments and suggestions and which, due to its limited nature, includes a small part of those contributions.

## A TOUR OF THE VILA DO CORVO in the TIME OF MANUEL CARLOS<sup>1</sup>

**1** Ribeirão was the obligatory crossing point for those who wanted to go to the land “back there/down there”. This was the common name for the farming land that lay to the west of the town. Two of the streets that converge on this place, from the north and from the south, began as gullies dug out by the flow of rainwater and for a long time, were the dividing line between the settlement and the land. Nowadays, the style of housing that has passed that line to the west has significantly altered the traditional look of the old hamlet.

**2** As this route is mainly dedicated to the Vila do Corvo native who became a distinguished publisher in Chile, there is nothing better than seeing the house where he was born and lived until 1905, when he left for that country. So, the next destination will be the Largo da Cancela. To get there, you take a right onto the street that is in front of the Post Office. It is called the Cart Path because for a long time it was the

only means of access for the old ox carts. At the end, turn right and you soon come to the Largo da Cancela square. The entrance to the house is by a gate on the left of the fountain. You go through the courtyard which takes you to the living quarters. It is a traditional two-storey Vila do Corvo house. On the ground floor, there was a storage space and a kitchen. On the upper floor, which was built in the early twentieth century on the initiative of a brother of Manuel Carlos, Father Francisco Lourenço Jorge, there were bedrooms and the living room.



**3** Next come out and follow the Marouço – which joins onto Largo da Cancela – up the Ladeira do Outeiro until you come to the square of the same name. Outeiro was the gathering point for men at the end of the day, after their work in the fields. Here you will find the house of Espírito Santo (A). Here too are the premises of the Corvo Agricultural Cooperative – the house at the end of the square (B) – where the daily skimming of the cream from the milk took place, and which they used to make a delicious butter, exported to the mainland in 5 kg cans. The Finance services were housed in the building opposite the Espírito Santo until the late 60s (C). The first house on the right side of the hill that you came up was the seat of the City Council (D) and, at the end of the houses and closing the Outeiro (E), was the prison. It had never been used until 1924 and was a shelter for cows! For those who are interested in knowing what life was like at that time, you are recommended to read *The Unknown Islands (As Ilhas Desconhecidas)* by Raul Brandão. You could say that the Outeiro was really the true heart of Corvo life for many years. Decisions which affected the entire population were made there by the elders.

**4** In the bottom corner of the square (F), you can see an old circular threshing floor on the left where wheat was threshed by the cows’ hooves: in the middle there was a stick, the gatepost, on which a rope (the snake) was threaded. Five or six heads of cattle were tethered to it and they went round and round to separate the grain from the cereal stalks (wheat, rye or barley). Behind them walked a person with a container, the pitcher (usually a gourd cut lengthwise), catching the dung so as not to soil the cereal. The grain was winnowed on the threshing floor with the help of the wind and was then stored in the houses in bags, until such time as they wanted to bake bread. It was then taken to the windmill – of which there were two – or a mechanical grinder – of which there were two. In Caldeirão, where there are two lakes, there was also a water mill that made use of the drop in level between them. In the case of corn – which for a long time was the basic diet of Corvo – it was different: it was threshed by hand, with the help of the neighbours. Many houses had a small hand mill that made a coarser grind for making “thick porridge”.

**5** Next, go up the Ladeira do Outeiro to the junction with Fonte de Cima Street. Then turn left onto Canaia do Graciosa until the first building, oblong in shape. There is a quern inside which is more or less identical to the original ones that existed in the settlement and belonged to several owners (there were 5 querns). The querns did the work of mills: they ground grain for their owners and were moved by an animal.

**6** Just after the quern in a restored stone house, is the Corvo Natural and Cultural Interpretation Centre, and also the Portuguese Society for the Study of Birds (SPEA). Inside you can find a model of the island. Note that every year (especially in October) there is a veritable “pilgrimage” of birdwatchers to the island. The administration of the Corvo Ecomuseum is temporarily housed in the house on the left. Originally, the larger house was a residence and the smaller one a “chapo” or shop, i.e. a carpenter’s shop.

**7** Turn back again onto the Ladeira do Outeiro and go up the Ladeira do Maranhão on the left. On a bend in the road further up you can still see remains of the old paving, with which all the streets were paved before: they would put larger stones in the middle for people to get about more easily, and the remainder was made up of smaller paving stones. On the bend in the road, against the house on the right, you can see some large, round boulders: they were to prevent ox cart wheels from crashing into the walls of the house. The street stones came from the seafloor. On this same bend on the left, you can see a door that still retains its old wooden lock.

**8** There are two other “twin” threshing floors at the top of the street. It is common to find two threshing floors together, in order to “speed up” the threshing process: when the cattle changed to the second floor to continue threshing new cereal, the straw was removed from the first and the grain was winnowed.

**9** Carry straight on and go down to Fonte de Cima Street, which goes up until its end. There you can find the last of three washing tanks in the town (the others were the Pedras and the Jogo da Bola). Clothes were washed here, water was collected from the fountain for home use and cattle would drink from the outer tank. The wash tanks were above all, a meeting place for the women.



**10** Go back down part of the street and turn left onto Canaia do Maurício, which goes down to Rego Street. At the end you can see an old Corvo house with a pigsty, an oven in the outer gable and a set of three threshing floors. Looking at the slope on the left of this house, a geological outcrop is visible, the Rego Rock, where the Corvo folk cut stone for the threshing floors and ovens.



**12** Continue down the Canto do Porto da Casa (somewhere here, the original church was built) and you will come to Porto da Casa Street, where you turn left. Upon arriving at the Largo das Pedras, at the top of the square, there are the ruins of a house where the future Corvo Ecomuseum Time Museum will be built.



**14** Turn right and you will come to the church. You must appreciate the stonework of the churchyard, which aims to reproduce the old paving. Inside, you can see the image of Our Lady of Miracles (Flemish image from the 16<sup>th</sup> century), to which is attributed the miracle of repelling the aforementioned attack of the Barbary pirates. Go out the back of the churchyard and up Avenida Nova to Ribeirão Square, the starting point of this tour.



**11** Carry on along Rego Street and turn left onto Canaia do Manquinho, which goes down until its end. Here you can see an old house with a facade on which one can see two stones, cantilevered to support a wooden balcony (a rare piece of architecture in the town). On the right you can see a stone “skirt” at the base of a window (the only instance of this).



**13** Go straight on until you come to Canaia da Rocha, where you can admire the Porto da Casa bay, the scene of a clash against Barbary pirates in which Corvo was victorious (1632). Carry straight on until the end, and pass between two threshing floors. There was once one of the first windmills on the island here.

“A crag and wind in the tremendous Atlantic loneliness.” (Raul Brandão, on arrival)

“Over the centuries, the water has filled the craters, mosses have taken back the ravines, the wind has rounded the slopes.” (Fernando Da Costa)

“There is no rounder coast nor more upright and lofty than this in the Azores.” (João de Melo)

**15** If you so wish, continue up Ribeirão Street. When you come to the bend in the road, turn to your left, where you will find the Craft House. There you can acquire handmade products, such as replicas of the traditional wooden lock and woollen cap, initially worn by Corvo men who were former whalers.

**16** Immediately after, on the right, are the premises of Lactico, where you can buy the famous Corvo cow’s milk cheese.



Our thanks to: Eduardo Guimarães, co-coordinator of the Corvo Ecomuseum project; Maria Rosário do Nascimento, Doctor of Corvo and relative of Manuel Carlos Jorge do Nascimento; Ximena George-Nascimento, granddaughter of Manuel Carlos Jorge do Nascimento

**Bibliography:**  
*História dos Açores: do descobrimento ao século XX.* (Dir.) Artur Teodoro de Matos, Avelino de Freitas de Meneses, José Guilherme Reis Leite. 2 vol. Instituto Açoriano de Cultura. Angra do Heroísmo. 2008.  
*Vila Nova do Corvo. Inventário do património imóvel dos Açores.* Direcção Regional da Cultura, Instituto Açoriano de Cultura, Câmara Municipal do Corvo. Angra do Heroísmo. 2001.  
MEDEIROS, CARLOS ALBERTO. *A ilha do Corvo.* Col. Chorographia. Centro de Estudos Geográficos da Universidade de Lisboa. Instituto de Alta Cultura. Lisboa. 1967.  
REYES F., FELIPE. *Nascimento. El editor de los chilenos.* Santiago do Chile. 2013.  
VÁSQUEZ DE ACUÑA, ISIDORO. *O corvino Carlos G. Nascimento. Co-arquitecto das Letras Chilenas.* Direcção Regional da Cultura. Angra do Heroísmo. 2004.

## CORVO

This itinerary, dedicated to Corvo native, Manuel Carlos Jorge do Nascimento, will be the reverse of presentations of cultural routes in the Azores published to date. The “flow” of the text will give a historical description of the island of Corvo, so that the reader can find a more real perspective to frame the life of Carlos Manuel and how he came to be who he was.

### Corvo, mystical and occasionally fantastical

At the top of Ponta do Marco, the first settlers on the island found an equestrian statue, the rider with his arm raised, pointing westward, a gesture to be interpreted as a sign that there were other lands to discover.

It was the chronicler Damião de Gois (1502-1574) who was mainly responsible for this version of events. In his chronicle about Prince Dom João, he speaks of:

“... a stone statue set on a slab of rock, a man atop a bony horse, dressed in a heavy cloak with his head uncovered, one hand on the horse’s mane, and his right arm extended, the fingers curled, except for the second finger, which the Latin people call the index finger, pointing west.”

“This image, that in all its mass came from the same slab, King Dom Manuel ordered to be drawn in its natural

place by a sketcher in his service named Duarte D’Armas; and after he saw the sketch, he sent a man of ingenuity from the city of Porto, who had spent much time in Italy, to the island, with the equipment to take that relic. When he returned, he told the king that he thought the statue had been broken apart by a storm the previous winter. But the truth was that he had broken it by misfortune, and had brought pieces of it, namely the man’s head, the right arm with the hand, a leg, the horse’s head, and a hand bent and raised, and a piece of a leg. All of this was in the king’s court for some days, but what then became of these things, or where they were put, I never knew.”

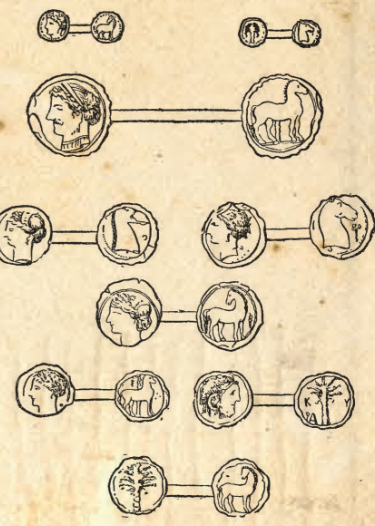
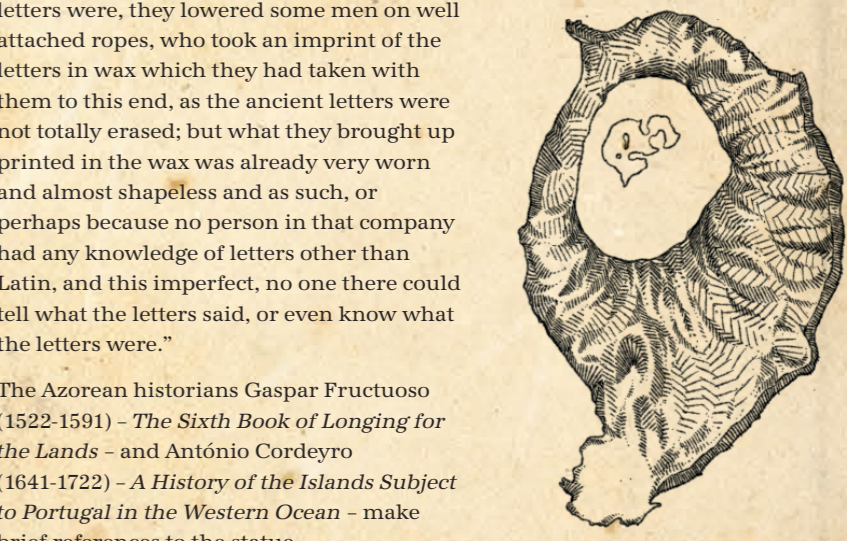
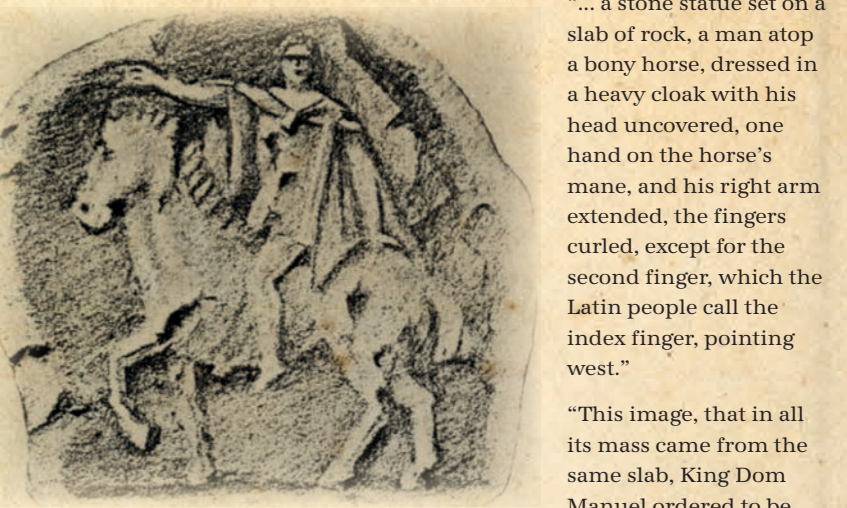
The chronicler also states that Pero da Fonseca, the Captain-major, when he was in Flores and Corvo in 1529: “... heard from the residents [of Corvo] that on the rock below where the statue had been, some letters were carved in that rock. As it was dangerous to go down to where the letters were, they lowered some men on well attached ropes, who took an imprint of the letters in wax which they had taken with them to this end, as the ancient letters were not totally erased; but what they brought up printed in the wax was already very worn and almost shapeless and as such, or perhaps because no person in that company had any knowledge of letters other than Latin, and this imperfect, no one there could tell what the letters said, or even know what the letters were.”

The Azorean historians Gaspar Frutuoso (1522-1591) – *The Sixth Book of Longing for the Lands* – and António Cordeyro (1641-1722) – *A History of the Islands Subject to Portugal in the Western Ocean* – make brief references to the statue.

Frutuoso says that the horseman pointed in the direction where a new island called Garça could be found, that “North of Terceyra can be seen in the summer. Of this I say no more, but that it was a remarkable antiquity.” Antonio Cordeyro, referring to Corvo said: “It is also called the Marco Island, because although no sign or trace of human people was found on the Island, a fateful stone statue was found on a high rock above the sea, consisting of a horse and rider, mysteriously pointing to the setting sun, and more directly northwest.”

Friar Diogo das Chagas (1575-1667), whose brother Ignatius Coelho (1575-1643), was the vicar of Corvo from 1608 until a date unknown, makes no mention of the subject in his work *Crystal Mirror in the Garden of Many Flowers*.

One more item on a possible discovery of Phoenician and Punic coins on Corvo: a stormy night in 1749 brought into view a clay pot with Carthaginian and Cyrenaic coins. Some of these coins were sent to Lisbon and from there, nine of them came to Father Enrique Flórez in Madrid. This priest was one of the biggest Iberian collectors of coins of the time. In 1761, Flórez gave the coins to the Swede Podolyn, who in Vol. I (1778) of the journal *Göteborgske Wetenskap og Witterhets Samlingar*, published an article in Gothenburg (translated): “Some notes on ancient journeys, derived from several Carthaginian and Cyrenaic coins found in 1749 in one of the islands of the Azores.”



Personalities  
 CULTURAL ROUTES OF THE AZORES  
 MANUEL CARLOS JORGE DO NASCIMENTO  
 cultura  
 azores.gov.ao



## MANUEL CARLOS JORGE DO NASCIMENTO – CHILEAN AND PUBLISHER

1905 – (early December). After reaching Valparaíso, he moved to Santiago, where he met his maternal uncle, João Nascimento. His uncle had founded the bookshop Librería Nascimento at 125 Ahumada Street, and later moved to No. 265. As there was no work with his uncle, he then moved on to Concepción, where there were three other Corvo natives. He found a job in the trading house of José Fraga and started attending evening classes in accounting. A while later, he became friends with a young Chilean woman, Rosa Elena, who worked in a furniture store and who, by coincidence, had arrived to Concepción on exactly the same day Manuel Carlos had arrived from Santiago.

1915 – Manuel Carlos married Rosa Elena Márquez Inostroza (9<sup>th</sup> May).

1916 – Maria Helena, the first child of the couple, was born (19<sup>th</sup> June).

1917 – Following the death of his uncle João, Manuel Carlos moved to Santiago where he took over the business of Librería Nascimento after buying the rights from the remaining heirs. That same year, he founded Nascimento Publishers. His first publication was a new edition of *Geografía Elemental* by Luis Caviedes in the University Press of Dávila Bastemica. His uncle had already carried out a first edition of the work which was sold out at that time. Referring to the beginning of his publishing work, Manuel Carlos said: "I knew as much about both selling and making books them as I know about flying a plane today."

1917 – Carlos Lorenzo was born (16<sup>th</sup> November).

1918 – Elena Ester was born (30<sup>th</sup> November).

1918 – Manuel Carlos joined Raúl Simón (César Cascabel) and Eduardo Barrios, who helped him make contact with the Chilean intellectual milieu. Together, they published *El hermano asno*, written by the former of the two partners, *Olen nuevas crónicas*, by the latter partner, and *La señorita Ana* by Rafael Maluenda.

1922 – That year, Manuel Jorge, now working alone, published *Sus mejores poemas* by the poet Pedro Antonio González.

1922 – He also published *Lo que no se ha dicho* by Teresa Wilms Montt.

1923 – The bookshop moved to 224 Ahumada Street.

1923 – Manuel Carlos bought an old Marinoni press and shortly after a linotype machine, installed at 1434 Arturo Prat Street, where the Typography and Publishing was then carried out.

1923 – Publication of the 1<sup>st</sup> Chilean edition of *Desolación* by Gabriela Mistral (future Nobel prize winner).

1923 – Publication of *Montaña adentro* by Marta Brunet.

1924 – Birth of Julio Mario George (2<sup>nd</sup> December).

1929 – The bookshop moved again to 125 Ahumada Street. Years later it moved back to 240 San Antonio Street.

1930 – Start of literary meetings at noon every Saturday in the Librería Nascimento. Many of the best known Chilean writers took part.

1931 – Launch of the first catalogue of Nascimento Publishers with a list of all works published to date. It included an index by sections, as well the next releases and future publications.

1933 – Publication of *Residencia en la Tierra* by Pablo Neruda (Néftali Reyes) which contained his poetry he produced between 1925 and 1931.

1936 – Manuel Carlos was named Honorary Vice Consul of Portugal in Chile.

1938 – Manuel Carlos was elected the first president of the Association of Chilean Printers.

1939 – The Concepción branch of the bookshop was destroyed by the 1939 earthquake (24<sup>th</sup> January). (photo 2)

1940 – Start of the twenty-volume publication (11,760 pages), of the work *A History of Chile: from prehistory until 1891* by Francisco Encina.

1944 – Death of Manuel Carlos's wife, María Elena Márquez.

1945 – Until this date, the Librería Nascimento was located at 125 Ahumada Street and, shortly after at 265 in the same street. Later, it moved into purchased premises at 390 San Antonio Street.

1948 – Manuel Carlos, accompanied by his daughter María Elena, visited his native island where (photo 1), to recall the "old days", he went whaling. On his return, he went via California to see his brothers.

1950 – Foundation of the Cámara Chilena del Libro, in which Manuel Carlos participated.

1951 – Publication of the book *Hijo de Ladrón* by Manuel Rojas.

1953 – Nascimento Publishers promoted its first and only literary competition. The winner was the writer Ciro Alegría with novel *La serpiente de oro*.

1956 – Manuel Carlos became Honorary Consul of Portugal in Chile (until his death).

1966 – Manuel Carlos died from pancreatic cancer (12<sup>th</sup> January). On the 25<sup>th</sup> of the same month, a posthumous tribute took place, in which he was awarded the Gold Medal of the City of Santiago. His son Carlos continued to ensure the publishing activity of the company.

1971 – Start of pocket book collection: Biblioteca Popular Nascimento.

1978 – Following the closure of the Librería Nascimento, the "Agrupación de Amigos del Libro" performed a ceremony commemorating 102 years of the bookshop and the 60<sup>th</sup> Anniversary of Nascimento Publishers.

### Nascimento 102

See in my calendar the thankful event.  
A reason for great literary excitement:  
September has brought a new anniversary  
Of our great house, Nascimento.

Poets' names bring it content,  
Writers, much needed craft  
And readers who benefit from  
This cultural and dazzling gift.

In memory of Manuel Carlos, I harvest the corn,  
And pass it on to his children out of affection  
For the long friendship that will help it thrive.

Today, at a century and two years of the project,  
A living reality, nobility obliges  
A salute for this feast of intellect.

(Victor Franzani – translated)



3

1986 – Permanent closure of Publisher and Typography (August). Over the time of its existence, it published more than 6,000 works. It is of note that, of the 34 authors awarded the National Literature Prize before 1978, 33 were published by Nascimento. The last work to be published was *Aproximación histórica-folclórica de los Juegos en Chile* by Oreste Piñat.

1995 – Failed attempt to open a Librería Nascimento at 2349 Providencia Street, on the part of his granddaughter Ximena George-Nascimento.

1998 – Death of Carlos Lorenzo in Santiago (30<sup>th</sup> December).

2004 – Death of Julio Mario (13<sup>th</sup> September) and Maria Helena (6<sup>th</sup> December) in Santiago.

2004 – The Regional Directorate of Culture published the book *Carlos G. Nascimento. Co-architect of Chilean Letters* by Vázquez de Acuña.

2010 – Manuel Carlos was posthumously awarded the Medal of Autonomic Insignia for Professional Merit of the Autonomous Region of the Azores (24<sup>th</sup> May).

2013 – The jury of the Consejo Nacional de la Cultura y las Artes awarded first place to the work of Filipe Reyes "Nascimento. The publisher of the Chileans" in the contest Escrituras de la Memoria, Obras Inéditas, 2013.

2014 – Death of Elena Ester in San José, Costa Rica.

2014 – Opening of the exhibition on the life and work of Manuel Carlos, in the Chilean National Library, entitled "Nascimento, from sea to sea, a publishing Odyssey" (10<sup>th</sup> December) (photo 3). During the exhibition an excerpt from the documentary on Corvo by Gonçalo Tocha was shown, "It's the Earth, Not the Moon" (2011), winner of the international competition of the 9<sup>th</sup> edition of the Doclisboa Festival.

2015 – Closure of the exhibition (12<sup>th</sup> March) with the premiere of the film by Zeca Medeiros "The bookseller of Santiago."

2015 – Second edition of the book by Filipe Reyes including two new chapters (18<sup>th</sup> April).

2015 – The great-grandson of Manuel Carlos, Pablo Farba George-Nascimento, registered Nascimento Publishers again. Its activities include the production of music festivals and the direction of artistic shows.

2016 – The Chilean Embassy and the National Library of Lisbon inaugurated an exhibition on Manuel Carlos on 10<sup>th</sup> May, which will be open to the public until 31<sup>st</sup> August.

## MANUEL CARLOS JORGE<sup>1</sup> DO NASCIMENTO – CORVINO AND WHALER

Manuel Carlos, the 11<sup>th</sup> and last child of Carlos Jorge Lorenzo (1833-1925) and Maria de Jesus do Nascimento (1840-?), was born on Corvo on April 18, 1885.

His father was a whaler until the age of about 40 years, and had been to Chile in the port of Talcahuano and the city of Concepción.

What would Corvo and life in Corvo have been like at that time? Certainly not very different from that which Raul Brandão witnessed and immortalized in his work *Unknown Islands*, the result of his trip to the Azores in 1924, when he spent 13 days on Corvo.

As a boy, Manuel Carlos would take part in the games with other children, go swimming in the summer and little else. When he reached the appropriate age, he started school and completed his schooling with Father Tomé Gregório de Mendonça, in the church. Early on, he stood out because of his flair for numbers and letters. So much so, in fact, that he started teaching literacy to adults.



1

His knowledge was increasing as a result of reading the books that his seminarian brother (Francisco) had gathered. At the same time, he helped with the work in the fields, and when older, went whaling in the vicinity of the island. His father, who was an American whaling boats until he was 36 years old, had always told him of many adventures and described the places where he had been. Chile, where he had climbed the cities of Concepción and Coronel, was among them. Many of these descriptions matched what he had read in the book *Moby Dick*, one of the books from his brother's library.

As he passed into adulthood, when he would have to decide what to do with his life, the idea of leaving was taking root in the young man's mind. His father had spoken to him of his mother's brother who had gone to Chile with three more Corvins. Three of them were in Concepción and his uncle João had settled in Santiago, where he owned a bookshop. This was the destination he chose. His father advised him to first pass through California where three of his brothers (Pedro, João and José) were already working in the hotel business. Maybe he held out the secret hope that Manuel Carlos would end up staying with them.

At the end of July 1905, Manuel Carlos left Corvo for Terceira, where he stayed a few days with his brother Francisco who would shortly become a priest. Then he went to Horta, where boarded a whaler on its way to New Bedford. When he arrived, he travelled across the country by train to San Francisco to join his brothers, with whom he worked for about three months.

"Manuel also went to Chile. We tried to persuade him not to, but it was impossible. But maybe it was better for him to go. We offered him work and I told him that I would teach him to wait tables and that we would give him forty pesos a month, but even then he would not stay. He has not written from Chile, but we are hoping for a letter from him soon."

Merced, 5<sup>th</sup> December, 1905.

This is how his brother Joseph told of the departure of Manuel Carlos, in a letter to their parents.



2

<sup>1</sup>In Chile, Manuel Carlos chose to change his name from Jorge to George. This is because he did not want, while he still had strength, to be called [horte] (the approximate transcription of the Spanish pronunciation for Jorge). By changing his name to George, the pronunciation of the name would be as close as possible to the Portuguese.

### Corvo, historical or possibly real

It cannot be by chance that existing documentation on the discovery of the Azores is scarce. Thus, to avoid any uncertainty, the story of Corvo will start from existing documents which are valid and vouchsafed.

On November 28, 1474, King Afonso V donated to Fernão Teles, as well as the islands that he could discover, as long as they were not in the Gulf of Guinea, the "islands called Flores [flowers] which shortly before Diogo de Teive and his son João de Teive had found (...) that such he found and still had."

Proof of his discovery may found in the work of the son of Christopher Columbus, Ferdinand Columbus, *Le Historie della Vita e dei Fatti di Cristoforo Colombo*. There he stated that Diogo de Teive had sailed 150 leagues west of the Azores and that, on observing land birds on his return, he decided to follow this direction, and thus discovered the two westernmost islands of the Azorean archipelago.

So far, the date of the discovery of Corvo, more or less accepted, has been 1452. However, there is no doubt that in 1474, Corvo and Flores were owned by the Teive family. At that time Fernão Teles bought Corvo from son of Diogo de Teive, João de Teive (see above, donation from Dom Afonso V, November 28, 1474).

It can be determined from the existing documentation that, until it was raised to the status of municipality in the nineteenth century (1832), the island belonged to the following families and entities:

- The Teive family, 1452-1474;
- The Teles family, 1474-1503;
- The Fonseca family, 1503-1548;
- The Sousa family, 1548-1593;
- The Mascarenha family (earls and dukes of Santa Cruz de Aveiro), 1593-1759;
- To the Crown, 1759-1815;
- Pedro José Caupers (for three lives), 1815-1832.

In 1507, Flores and Corvo were still registered as unpopulated. In 1508, Antão Vaz and his brother Lopo Vaz, Castilian residents of Terceira, went to the two islands, Antão to Corvo and Lopo to Flores. They returned to Terceira shortly after without the success they had hoped for in populating the islands. A new attempt was carried out by the three Barcelos brothers (1515-1526), with the same result.

Only in 1548, when Sousa Gonçalo was confirmed as landlord of the two islands did the island finally gain a permanent population. Friar Diogo das Chagas said, "and then he sent his trusted slaves (...) who farmed the island and looked after their cattle, which were many." A few years later, more people from Flores went to the island:

"here in these lowlands the first people began to settle, children and grandchildren of those from Flores Island (...) and so attracted others, and their numbers were multiplied by those who were born here" continues Chagas. In turn, Gaspar Frutuoso (at the end of the 16<sup>th</sup> century), in his chapter on Corvo, already speaks of a population living "in straw houses, in a neighbourhood of up to twenty, tenants and negroes of the landlord, and some slaves and mulattos married to slaves."

It is easy to imagine the gradual increase in the population in the following decades, with a wider and better use of farmlands.

In 1593, the two islands passed to the Mascarenhas, counts of Santa Cruz. From then on, Corvo went into a crisis that gradually grew and only came to an end in the middle of the 19<sup>th</sup> century. Some of the factors which surely gave rise to this situation, were: (i) the rising cost of rents; (ii) the sharp rise in population; (iii) the fragile "life relationship" with the outside world and the self-sufficiency of food that it forced upon them; (iv) the inability to significantly increase the area of farmland; (v) the frequent incursions of pirates.

These effects are related in a document of the Council of Santa Cruz, accompanying a petition from the Corvo population in 1768 to the Azores Captain-General, Dom Antão d'Almada. It stated "the wheat harvests are not enough to pay the rent and title and still have seed to sow (...) so the residents are forced (...) to eat what they can harvest from sedge, a little corn (...) and they burn straw instead of wood (...) men and women go about half naked."

Regarding the increase in population, Diogo das Chagas was aware of it and said, "and so it was settled in such a way that the inhabitants no longer fit there today." In his description, it was stated that the Corvins, 720 of them at that time, were forced to live "two or three couples in one straw hut."

He also mentions the inability to increase the area of farmland due to the harsh nature of a part of the island and the collapse of arable land in 1766, in addition to a gradual decline of the farmlands.

In 1759, the island came to belong to the Crown due to confiscation of the property of the Duke of Aveiro, José Mascarenhas. However, the high rents were maintained and, by decree of December 3, 1814, King João VI, while still in Rio de Janeiro, granted Pedro José Caupers, a servant at his court, the benefit of the rents that had belonged to the Captains-major on the islands of Flores and Corvo. The deed of this tenure was celebrated in Rio de Janeiro on March 6, 1815 and was valid for three lives.

In May 1832, taking advantage of the presence of the Prince Regent on Terceira, a delegation from Corvo went to that island to complain about the harsh conditions in which the population was living. A decree of May 12 of that year, reduced the rent to 120 baskets of wheat and abolished the monetary portion (80,000 réis). The rent reduced gradually until it was quashed in 1853. Since that moment, says Macedo – *A History of the Four Islands which Form the District of Horta - (1871)*: "the island began to progress, its people to devote themselves to cultivating the land and raising cattle, and they secured enough not only for their sustenance and clothing, but also to supply the ships which often dock there".

One indicator of this improvement is the fact that house roofs were all tiled by 1871. The existence from 1845 of a boys' elementary school should also be highlighted. In 1871, evening classes were started for adults, according to Macedo in his aforementioned work.

There was also a certain increase in population. The known values from the middle to the end of the 19<sup>th</sup> century are as follows:

- 1842 – 800 inhabitants and 190 families
- 1864 – 883 inhabitants
- 1871 – 887 inhabitants and 201 families
- 1878 – 880 inhabitants
- 1890 – 806 inhabitants
- 1900 – 808 inhabitants

Starting in the last decade of the century, there was a decrease in population. This was undoubtedly due to the emigration that began to occur. Most of it was to the United States and sometimes to whaling. But there were also, in smaller numbers, Corvins who went to Brazil and Chile. It was to the latter that Manuel Carlos Jorge do Nascimento headed in 1915, when Corvo's population no longer reached 700 souls.

It would not be fair to end this brief report without mentioning Mouzinho da Silveira, minister of the kingdom, who played a major role in changes which took place in Corvo, from 1832. It was thanks to him that Corvo first achieved the reduction of rents and also its administrative autonomy, with the rise in status from settlement to town and the creation of the Town Council, by the decree of June 21 of that year.

The people of Corvo were forever in his heart, so much so that he left the following in his will: "I want my body to be buried in the cemetery of the island of Corvo, the smallest of the Azores (...); They are grateful and good people, and I like the idea now of being surrounded, when I die, with the people in my life who dared to be grateful".

This wish was not carried out. The only honour that the people of Corvo conceded him was to give his name to the new school on the island.



JOSÉ XAVIER MOUZINHO DA SILVEIRA

"I left, asking myself if I would see this rock again, whose loneliness awakens a sense of rest in the souls of those who struggle against a difficult life."  
(Prince Albert I of Monaco)

"When girls embark for America, they even hug the stones goodbye. Corvo is a world."  
(Raul Brandão, on leaving)

"If happiness were possible in the world, the island would a place in it."  
(Fernando Dacosta)

"Personally, I have no doubts with Corvo: this could be the island of my rest before my rest becomes eternal. (...) Corvo is at the centre of the universe."  
(João de Melo)



cód. barras

Governo dos Açores  
Secretaria Regional da Educação, Ciência e Cultura  
Direção Regional de Cultura

Personalities  
CULTURAL ROUTES OF THE  
AZORES

MANUEL  
CARLOS JORGE  
DO NASCIMENTO

produção e articulação: Direção Regional de Cultura, edição 2016  
especialização e edição de textos: João Sarmento  
design gráfico e printing: Bizzy Projects  
fotografia: Sofia Casaral, Bárbara Pereira, Manuel Carlos (family photo),  
ilustração: Gonçalves magazine, 1929; Mariana Lara  
ISBN 978-9951-9-00000-0  
© Reserva Documental de Cultura e Património

cultura  
dos açores

See in my calendar the thankful event.  
A reason for great literary excitement:  
September has brought a new anniversary  
Of our great house, Nascimento.

(Victor Franzani  
translated)

cultura  
dos açores

CULTURAL ROUTES OF THE  
AZORES

Personalities



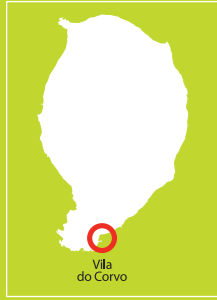
MANUEL  
CARLOS JORGE  
DO NASCIMENTO







escala: 1/10 000  
fonte: DRT, 2006



1 Este roteiro pela Vila do Corvo baseia-se numa primeira proposta que, seguindo os preceitos etnomuseológicos, recebeu contributos da população através de ações desenvolvidas, no âmbito do projeto do Ecomuseu do Corvo. Das pertinentes observações e propostas, nasceu o atual roteiro que, pelo seu carácter exiguo, integra uma pequena parte dessas contribuições.

## UM PERCURSO PELA VILA DO CORVO da ÉPOCA DE MANUEL CARLOS<sup>1</sup>



**1** O Ribeirão era o ponto obrigatório de passagem para quem desejava deslocar-se para as terras "lá detrás / de baixo". Era esta a designação genérica para os terrenos de cultura que ficavam a poente da vila. Duas das ruas que confluem para este local, a que vem do norte e a que vem do sul, tiveram a sua origem em barrancos escavados pela linha de água das chuvas e, durante muito tempo, foram a linha divisória entre a povoação e as terras. Atualmente, o estilo das habitações que ultrapassaram esta linha, para ocidente, veio alterar significativamente o aspeto tradicional do antigo casario.



**2** Como este roteiro é sobretudo dedicado ao corvino que se estabilizou, como editor, no Chile, nada como ver-se a casa onde nasceu e viveu até 1905, altura em que partiu para aquele país. Assim, o próximo destino será o Largo da Cancela. Para isso, toma-se, à direita, a rua que fica em frente aos CTT. É o Caminho do Carro, assim designado por ter sido, durante muito tempo, a única via de circulação para os antigos carros de bois. No fim, volta-se à direita e logo se chega ao dito largo. O acesso à casa faz-se por um portão que fica à esquerda do chafariz. Entra-se pelo pátio que dá acesso à habitação. É uma casa tradicional corvina de dois pisos. No rés do chão, ficavam as lojas para arrumação e a cozinha. No piso superior, que foi construído, nos inícios do século XX, por iniciativa de um irmão de Manuel Carlos, o padre Francisco Lourenço Jorge, ficavam os quartos e a sala.



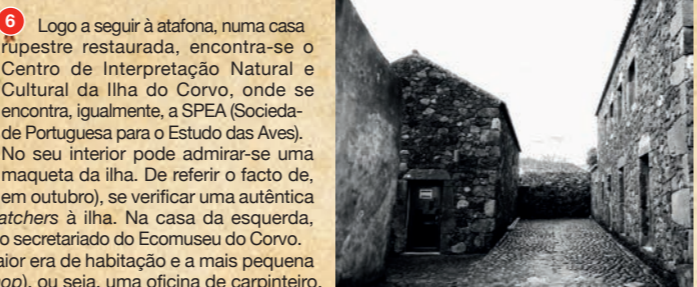
**3** Saindo, em seguida, segue-se pelo Marouço – que está ligado ao Largo da Cancela – e sobe-se a Ladeira do Outeiro até ao largo do mesmo nome. O Outeiro era o ponto de encontro dos homens, ao final do dia, depois das suas lides campestres. Nele, encontra-se a casa do Espírito Santo (A). Também aí, nas instalações da Cooperativa Agrícola Corvense – casa no topo do largo (B) – se procedia à desnatinação diária do leite para se fabricar uma deliciosa manteiga que era exportada para o Continente em latas de 5 kg. Na casa que fica em frente à do Espírito Santo funcionaram, até finais dos anos 60, os serviços das Finanças (C). Na primeira casa do lado direito, da ladeira que se subiu, funcionou a Câmara Municipal (D) e, na parte final da habitação, que conflua com o Outeiro (E), foi a prisão que, até 1924, nunca tinha sido utilizada e servia de estábulo a uma vaca! Para quem se interessa por saber como era a vida daquele tempo, recomenda-se a leitura de *As Ilhas Desconhecidas*, de Raul Brandão. Pode afirmar-se que o Outeiro foi, assim, durante muitos anos, o verdadeiro coração da vida corvina. Aí, eram tomadas decisões, pelos anciãos, que diziam respeito a toda a população.



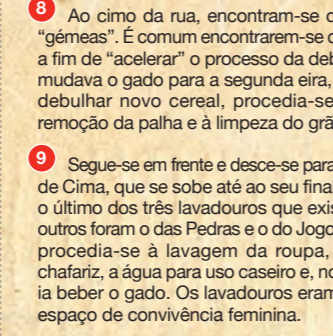
**4** No canto inferior do largo (F), pode ver-se, à esquerda, uma velha eira circular, onde se debulhava o trigo com as patas dos bovinos: no meio, havia um pau, o *mourão*, onde se enfiava uma corda, a *cobra*, à qual se atavam 5 ou 6 cabeças de gado que andavam à volta para separar o grão da espiga do cereal (trigo, centeio ou cevada). Atrás delas, andava uma pessoa com um recipiente, o *tarro* (rega geral, uma cabaça cortada longitudinalmente), onde aparava o frago dos animais para não sujar o cereal. Era na eira, com a ajuda do vento, que o grão era limpo para depois ser guardado nas casas, dentro de sacos, até à altura em que se queria cozer pão – e então era levado ao moinho de vento – chegaram a existir seis – ou à moagem mecânica – foram duas. No Caldeirão, onde há duas lagoas, chegou a haver um moinho de água que aproveitava o desnível existente entre elas. No caso do milho – durante muito tempo a base da alimentação corvina – era diferente: debulhava-se à mão, com a ajuda dos vizinhos. Muitas casas tinham um pequeno moinho manual, que moía mais grão, para se fazer as "papas grossas".



**5** Depois, sobe-se pela Ladeira do Outeiro até ao cruzamento com a Rua da Fonte de Cima. Aí, vira-se, à esquerda, na Canada do Graciosa, até ao primeiro edifício, com forma oblonga. No seu interior, encontra-se uma atafona mais ou menos idêntica às originárias que existiram na povoação e que pertenciam a vários proprietários (existiram 5 atafonas). As atafonas faziam o trabalho dos moinhos: molam os cereais dos respetivos donos e eram movidas por um animal.



**6** Logo a seguir à atafona, numa casa rústica restaurada, encontra-se o Centro de Interpretação Natural e Cultural da Ilha do Corvo, onde se encontra, igualmente, a SPEA (Sociedade Portuguesa para o Estudo das Aves). No seu interior pode admirar-se uma maquete da ilha. De referir o facto de, todos os anos (sobretudo em outubro), se verificar uma autêntica "peregrinação" de *birdwatchers* à ilha. Na casa da esquerda, funciona, provisoriamente, o secretariado do Ecomuseu do Corvo. Primitivamente, a casa maior era de habitação e a mais pequena um "chapo" (do inglês *shop*), ou seja, uma oficina de carpinteiro.



**7** Deve voltar-se, de novo, à Ladeira do Outeiro e subir, à esquerda, a Ladeira do Maranhão. Na curva, mais acima, podem encontrar-se ainda vestígios da antiga calçada que, antes, empedrava a totalidade das ruas: a meio punham-se pedras maiores para facilitar a deslocação das pessoas e o restante pavimento era de pedras menores. Encostados à casa que fica à direita, na curva, podem ver-se uns pedregulhos redondos e grandes: eram para proteger do embate das rodas dos carros de bois a parede da casa. As pedras das ruas vinham da orla marítima. Nessa mesma curva, pode apreciar-se, à esquerda, uma porta que ainda mantém uma fechadura antiga de madeira.



**10** Volta a descer-se parte da rua e vira-se, à esquerda, para a Canada do Maurício, que se desce até à Rua do Rego. No seu final pode contemplar-se uma antiga casa corvina com a pocilga do porco, o forno na empena exterior e um conjunto de três eiras. Olhando para a encosta, que fica à esquerda desta casa, é visível a afloração geológica, a Rocha do Rego, de onde os corvinos extraíram a pedra para fazer o piso das eiras e os fornos.



**12** Continua-se a descer pelo Canto do Porto da Casa, onde, algures, foi construída a igreja primitiva, até se ir dar à Rua do Porto da Casa, onde se vira à esquerda. Ao chegar ao Largo das Pedras, no topo do largo, existe uma casa arruinada onde se construiu o futuro Museu do Tempo do Ecomuseu do Corvo.



**14** Volta-se à direita e chega-se à igreja. Deve apreciar-se o empedramento do adro, que procura replicar a calçada antiga. No interior, pode ver-se a imagem de Nossa Senhora dos Milagres (imagem flamenga do séc. XVI), a que se atribui o milagre de ter repellido o referido ataque de piratas berberes. Sai-se pelas traseiras do adro e sobe-se a Avenida Nova até ao Largo do Ribeirão, ponto inicial deste percurso.

"O Corvo, um ponto sobre o mar, uma ilha sombria que se ergue a 500 léguas da Europa como uma sentinela avançada do nosso continente no caminho para a América, é um vulcão extinto com vertentes a pique e cimos verdejantes." (Príncipe Albert I do Mónaco)



Luneta oferecida pelo pirata Almeida, em 1819, ao padre João Inácio Lopes.

"Um penedo e vento na solidão tremenda do Atlântico." (Raul Brandão, à chegada)

"Com os séculos, a água encheu as crateras, os musgos tomaram as ravinas, o vento arredondou as encostas." (Fernando Dacosta)

"Não há costa mais redonda nem mais certinha e elevada do que esta, nos Açores." (João de Melo)



**Agradecimentos:**  
Eduardo Guimarães, co-coordenador do projecto do Ecomuseu do Corvo.  
Mariana Rosário do Nascimento, médica corvina e familiar de Manuel Carlos Jorge do Nascimento.  
Ximena George-Nascimento, neta de Manuel Carlos Jorge do Nascimento.

**Bibliografia:**  
*História dos Açores: do descobrimento ao século XX*. (Dir.) Artur Teodoro de Matos, Avelino de Freitas de Meneses, José Guilherme Reis Leite. 2 vol. Instituto Açoriano de Cultura. Angra do Heroísmo. 2008.  
*Vila Nova do Corvo. Inventário do património imóvel dos Açores*. Direcção Regional da Cultura, Instituto Açoriano de Cultura, Câmara Municipal do Corvo. Angra do Heroísmo. 2001.  
MEDEIROS, CARLOS ALBERTO. *A ilha do Corvo*. Col. Chorographia. Centro de Estudos Geográficos da Universidade de Lisboa. Instituto de Alta Cultura. Lisboa. 1967.  
REYES F., FELIPE. *Nascimento. El editor de los chilenos*. Santiago do Chile. 2013.  
VÁSQUEZ DE ACUÑA, ISIDORO. *O corvino Carlos G. Nascimento. Co-arquitecto das Letras Chilenas*. Direcção Regional da Cultura. Angra do Heroísmo. 2004.

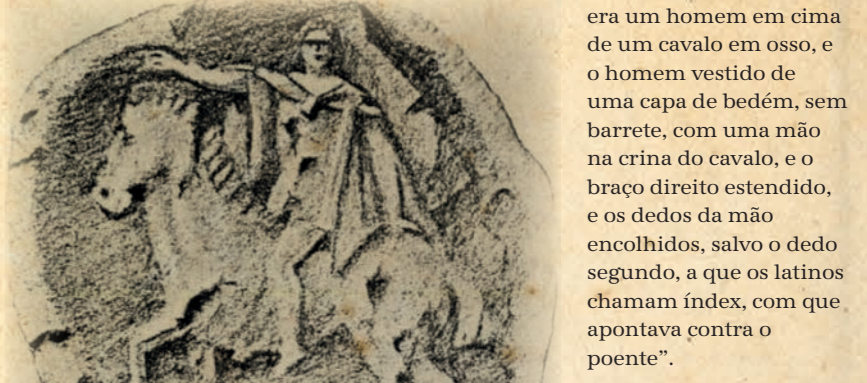
## O CORVO

Este roteiro, dedicado ao corvino Manuel Carlos Jorge do Nascimento, terá uma apresentação inversa da dos roteiros culturais dos Açores até agora publicados. O texto "corrido" fará uma descrição histórica da ilha do Corvo, de modo a que o leitor possa enquadrar, numa perspetiva mais real, aquilo que foi a vida de Manuel Carlos e o modo como chegou a ser quem foi.

*O Corvo mítico ou, casualmente, fantástico*

Os primeiros povoadores da ilha teriam encontrado, no cimo da Ponta do Marco, uma estátua equestre, em que o seu cavaleiro teria um braço elevado, apontando para ocidente, gesto interpretado como sinal de que haveria outras terras a descobrir.

O principal responsável por esta versão foi o cronista Damião de Góis (1502-1574) que, na sua crónica sobre o Príncipe D. João fala de: "... uma estátua de pedra



posta sobre uma laje, que era um homem em cima de um cavalo em osso, e o homem vestido de uma capa de bedém, sem barrete, com uma mão na crina do cavalo, e o braço direito estendido, e os dedos da mão encolhidos, salvo o dedo segundo, a que os latinos chamam index, com que apontava contra o poente".

"Esta imagem, que toda saía maciça da mesma laje, mandou el-rei D. Manuel tirar pelo natural, por um seu criado debuxador, que se chamava Duarte D'Armas; e depois que viu o debuxo, mandou um homem engenhoso, natural da cidade do Porto, que andara muito em Itália, que fosse a esta ilha, para, com aparelhos que levou, tirar aquela antighalha; o qual quando dela tornou, disse a el-rei que a achara desfeita de uma tormenta, que fizera o inverno passado. Mas a verdade foi que a quebraram por mau azo; e trouxeram pedaços dela, a saber: a cabeça do homem e o braço direito com a mão, e uma perna, e a cabeça do cavalo, e uma mão que estava dobrada, e levantada, e um pedaço de uma perna; o que tudo esteve na guarda-roupa de el-rei alguns dias, mas o que depois se fez destas coisas, ou onde puseram, eu não o pude saber."

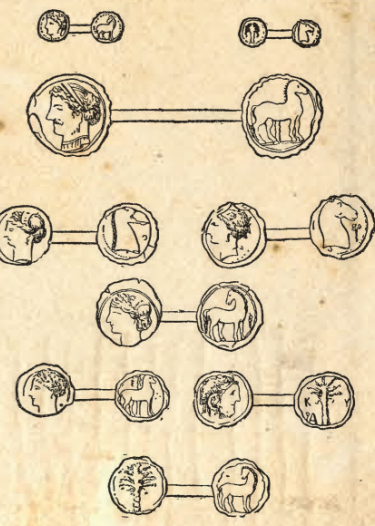
O cronista também refere que Pero da Fonseca, capitão do donatário, encontrando-se nas Flores e no Corvo em 1529: "... soube dos moradores [corvinos] que na rocha, abaixo donde estivera a estátua, estavam entalhadas na mesma pedra da rocha umas letras; e por o lugar ser perigoso para se poder ir onde o leitreiro está, fez abaixar alguns homens por cordas bem atadas, os quais imprimiram as letras, que ainda a antiguidade de todo não tinha cegas, em cera que para isso levaram; contudo as que trouxeram impressas na cera eram já mui gastas, e quase sem forma, assim que por serem tais, ou porventura por na companhia não haver pessoa que tivesse conhecimento mais que de letras latinas, e este imperfeito, nem um dos que aí se achavam presentes soube dar razão, nem do que as letras diziam, nem ainda puderam conhecer que letras fossem."

A esta estátua, os historiadores açorianos Gaspar Frutuoso (1522-1591) - *Livro Sexto das Saudades da Terra* - e António Cordeyro (1641-1722) - *História Insulana das Ilhas a Portugal Sugeytas no Oceano Ocidental* -, fazem curtas referências.

Diz Frutuoso que o cavaleiro apontaria a direção em que se encontraria uma nova ilha chamada Garça, que "do Norte da Terceyra, no Verão se vê. Eu disto não digo mais, senão que he hua antighalha muyto notavel". António Cordeyro, referindo-se ao Corvo, diz: "Chama-se também a Ilha do Marco, porque não se achando na tal Ilha sinal ou indício de gente humana, em hua alta rocha, que cae sobre o mar, se achou muito levantada, hua fatal estatua de pedra, que consta de hum cavalo e hum cavaleiro em cima, mysteriosamente apontando para o Poente, e mais direytamente para o Noroeste".

Frei Diogo das Chagas (1575-1667), cujo irmão, Inácio Coelho (1575-1643), foi vigário do Corvo a partir de 1608 até data incerta, não faz nenhuma menção ao assunto na sua obra *Espelho Cristalino em Jardim de Várias Flores*.

Mais uma pequena notícia sobre um eventual achamento de moedas fenícias e púnicas no Corvo: numa noite tempestuosa de 1749 teria ficado à vista um vaso de barro com moedas cartaginesas e cirenaiças. Algumas dessas moedas seriam enviadas para Lisboa e, daí, nove delas chegaram ao padre Enriquer Flórez em Madrid. Este padre era um dos maiores numismatas ibéricos da época. Em 1761, Flórez cederia as moedas ao sueco Podolyn que, em Gotemburgo, publicou, no Vol. I (1778) da revista *Göteborgske Wetenskap og Witterhets Samlingar*, o artigo (trad. portuguesa) "Algumas anotações sobre as viagens dos antigos, derivadas de várias moedas cartaginesas e cirenaiças que foram encontradas em 1749 numa das ilhas dos Açores".





## MANUEL CARLOS JORGE DO NASCIMENTO – CHILENO E EDITOR

1905 – (início de dezembro). Depois de chegar a Valparaíso, segue para Santiago onde se encontra com o tio materno João Nascimento. O tio tinha fundado, em 1875, a Livreria Nascimento na Rua Ahumada, n.º 125, tendo-a trasladado, mais tarde para o n.º 265. Na impossibilidade de trabalhar com o tio, dirige-se, em seguida, para Concepción onde estavam os outros três corvinos. Conseguir emprego na casa comercial de José Fraga e começa a frequentar o curso noturno de contabilidade. Algum tempo depois, estabelece relações de amizade com uma jovem chilena, Rosa Elena, que trabalhava numa loja de móveis e que, por coincidência, tinha chegado a Concepción exatamente no mesmo dia em que Manuel Carlos chegara de Santiago.

1915 – Manuel Carlos casa com Rosa Elena Márquez Inostroza (9 de maio).

1916 – Nasce Maria Helena, a primeira filha do casal (19 de junho).

1917 – No seguimento do falecimento do seu tio João, Manuel Carlos muda-se para Santiago onde, depois de ter comprado os direitos aos restantes herdeiros, assume a exploração da Livreria Nascimento. Nesse mesmo ano, funda a Editorial Nascimento. A sua primeira publicação é uma nova edição da obra *Geografía Elemental* de Luis Cavedas, na Imprenta Universitaria de Dávila Basterrica. O seu tio já tinha levado a cabo uma primeira edição da obra que, nessa altura já se encontrava esgotada. Referindo-se ao início da sua actividade editorial, Manuel Carlos diz o seguinte: *“Eu sabia tanto de vender livros e de fazê-los, como o que sei hoje de aviação”*.

1917 – Nasce o primeiro filho, Carlos Lorenzo, (16 de novembro).

1918 – Nasce a segunda filha, Elena Ester (30 de novembro).

1918 – Manuel Carlos associa-se a Raúl Simón (César Cascabel) e a Eduardo Barrios que lhe facilitam o seu contacto com o meio intelectual chileno. Juntos, procedem à publicação de *El hermano Asno*, cujo autor é o primeiro dos seus sócios, de *Cien nuevas crónicas*, do segundo e *La señorita Ana* de Rafael Maluenda.

1922 – Nesse ano, Manuel Jorge, já sozinho, publica, do poeta Pedro Antonio González, *Sus mejores poemas*.

1922 – Iguualmente publica *Lo que no se ha dicho* de Teresa Wilms Montt.

1923 – Mudança da Livreria para a rua Ahumada, 224.

1923 – Manuel Carlos compra uma velha prensa Marnoni e, pouco depois, um linótipo, tendo-se instalado na Rua Arturo Prat, n.º 1434, onde passou a funcionar a Tipografia e a Editora.

1923 – Publicação da 1.ª edição chilena de *Desolación* de Gabriela Mistral (futuro prémio Nobel).

1923 – Edição de *Montaña adentro* de Marta Brunet.

1924 – Nascimento de Julio Mario George (2 de dezembro).

1929 – Nova mudança da Livreria para a rua Ahumada, n.º 125. Anos mais tarde tornou a mudar para a rua de San Antonio n.º 240.

1930 – Início das tertúlias literárias, na Livreria Nascimento, ao meio-dia de todos os sábados. Nelas participaram muitos dos escritores chilenos mais conhecidos.

1931 – Lançamento do primeiro catálogo da Editorial Nascimento com a listagem de todas as obras publicadas, até à altura. Nele inclui-se um índice remissivo por seções, além das próximas novidades e das futuras publicações.

1933 – Publicação de *Residencia en la Tierra* de Pablo Neruda (Neffali Reyes) em que se encontra a sua produção poética entre os anos 1925-1931.

1936 – Manuel Carlos é nomeado Vice-Cônsul Honorário de Portugal no Chile.

1938 – Manuel Carlos é eleito primeiro presidente da Associação de Impresores chilenos.

1939 – A cursal da Livreria, em Concepción, é destruída pelo terramoto de 1939 (24 de janeiro). (foto 2)

1940 – Início da edição, em vinte volumes (11.760 páginas), da obra *Historia de Chile: desde la prehistoria hasta 1897*, de Francisco Encina.

1944 – Falecimento da esposa de Manuel Carlos, Maria Elena Márquez.

1945 – Até esta data, a Livreria Nascimento localizava-se na Rua Ahumada 125 e, pouco tempo depois, no 265 da mesma rua. Posteriormente, compra as suas próprias instalações e muda-se para a Rua San Antonio, 390.

1948 – Manuel Carlos, acompanhado da sua filha Maria Elena, visita a sua ilha natal onde (foto 1), para lembrar os “velhos tempos”, participa numa caça à baleia. No seu regresso, passa pela Califórnia para ver os seus irmãos.

1950 – Fundação, em que Manuel Carlos participou, da Câmara Chilena del Libro.

1951 – Edição do livro *Hijo de Ladrón* de Manuel Rojas.

1953 – A Editorial Nascimento promove o seu primeiro e único concurso literário. O vencedor foi o escritor *Ciro Alegria* com a novela *La serpiente de oro*.

1956 – Manuel Carlos passa a Cônsul Honorário de Portugal no Chile (até à sua morte).

1966 – Morte de Manuel Carlos provocada por um cancro no pâncreas (12 de janeiro). A 25 do mesmo mês, tem lugar uma homenagem póstuma na qual lhe é atribuída a Medalha de Ouro da Cidade de Santiago. O seu filho Carlos continua a assegurar a atividade editorial da empresa.

1971 – Início da coleção de livros de bolso: Biblioteca Popular Nascimento.

1978 – Na sequência do encerramento da Livreria Nascimento, a “Agrupación de Amigos del Libro” realiza uma cerimónia comemorativa dos 102 anos de existência da Livreria e dos 60 anos da Editora Nascimento.

Nascimento 102

Aponto para a minha agenda grato evento, Razão para alvoço literário: Setembro trouxe um novo aniversário Da nossa casa grande, Nascimento

Nomes de poetas dão-lhe contento, Escritores, ofícios necessários E leitores que são beneficiários Desse dom cultural e deslumbramento.

Em memória de Manuel Carlos teço espigas, Traslado-as a seus filhos por afecto Ao longo conhecer que as prodiga.

Hoje, a século e dois anos do projecto Que é viva realidade, nobreza obriga Saudar esta festa de intelecto

(Victor Franzani – tradução de Vázquez de Acuña)



1986 – Encerramento definitivo da Editora e da Tipografia (em agosto). Ao longo da sua existência, conseguiu publicar mais de 6.000 obras. De salientar que dos 34 autores galardoados com o Prémio Nacional de Literatura, antes de 1978, 33 foram editados por Nascimento. A última obra a ser publicada foi *Aproximación histórica-folklorica de los Juegos en Chile* de Oreste Plath.

1995 – Tentativa frustrada, por parte da neta Ximena George-Nascimento, em abrir uma Livreria Nascimento na Rua Providencia, n.º 2349.

1998 – Falecimento de Carlos Lorenzo, em Santiago (30 de dezembro).

2004 – Falecimento de Julio Mario (13 de setembro) e de Maria Helena (6 de dezembro), em Santiago.

2004 – A Direcção Regional da Cultura dos Açores edita o livro *Carlos G. Nascimento. Co-arquitecto das Letras Chilenas*, de Vázquez de Acuña.

2010 – A título póstumo, Manuel Carlos foi agraciado com a medalha da Insignia Autonómica de Mérito Profissional da Região Autónoma dos Açores (24 de maio).

2013 – O júri do Conselho Nacional de la Cultura y las Artes atribuiu o primeiro lugar no concurso Escrituras de la Memoria, Obras Inéditas, 2013 à obra de Filipe Reyes “Nascimento. El editor de los chilenos”.

2014 – Falecimento de Elena Ester em San José de Costa Rica.

2014 – Inauguração da exposição sobre a vida e obra de Manuel Carlos, na Biblioteca Nacional Chilena, com o título *“Nascimento, de mar a mar, una odisea editorial”* (10 de dezembro) (foto 3). Durante a exposição passou um excerto do documentário, sobre o Corvo, de Gonçalo Tocha *“E na Terra Não é na Lua”* (2011), vencedor da competição internacional da IX edição do Festival Doclisboa.

2015 – Encerramento da exposição (12 de março) com a estreia do filme de Zeca Medeiros *“O Livreiro de Santiago”*.

2015 – Segunda edição do livro de Filipe Reyes com a inclusão de dois novos capítulos (18 de abril).

2015 – O bisneto de Manuel Carlos, Pablo Farba George-Nascimento, regista de novo a Editorial Nascimento. Nas suas atividades, incluem-se a produção de festivais musicais e a direcção de espetáculos artísticos.

2016 – A Embaixada chilena e a Biblioteca Nacional de Lisboa inauguraram, a 10 de maio, uma exposição sobre Manuel Carlos que ficará aberta ao público até 31 de Agosto.

## MANUEL CARLOS JORGE DO NASCIMENTO – CORVINO E BALEEIRO

Manuel Carlos, o 11.º e último filho de Carlos Lourenço Jorge (1833-1925) e de Maria de Jesus do Nascimento (1840- ?), nasceu no Corvo no dia 18 de Abril de 1885.

O seu pai foi baleeiro até cerca dos 40 anos, tendo chegado a passar pelo Chile, no porto de Talcahuano e na cidade de Concepción.

Como seria o Corvo e como decorreria a vida dos corvinos naquela época? Com certeza de modo não muito diferente do testemunho que Raul Brandão imortalizou na sua obra *Ilhas Desconhecidas*, fruto da sua ida aos Açores em 1924, onde permaneceu 13 dias no Corvo.

Enquanto menino, Manuel Carlos participaria nas brincadeiras com as outras crianças, iria ao banho no verão e pouco mais. Quando atingiu a idade, passou a frequentar a escola e completava esse ensino com o que era ministrado pelo padre Tomé Gregório de Mendonça, na igreja. Desde cedo, se destacou pela sua aptidão para os números e para as letras. De tal modo, que passou a dar cursos de alfabetização aos adultos.



Os seus conhecimentos foram aumentando, fruto das leituras dos livros que o seu irmão seminarista (Francisco) tinha reunido. Em simultâneo, ajudava nas tarefas do campo e, já mais velho, ia para a baleação nas vizinhanças da ilha. Desde sempre, o seu pai, que fora baleeiro nas barcas americanas até aos 36 anos, lhe contava muitas das suas aventuras e lhe descrevia os locais por onde tinha passado.

Entre eles, incluía-se o Chile onde tinha escalado as cidades de Concepción e Coronel. Muitas dessas descrições coincidiam com o que lia na obra *Moby Dick*, que era um dos livros da biblioteca do irmão.



<sup>1</sup>No Chile, Manuel Carlos optou por passar Jorge para George. Isto porque não queria, à viva força, que o passassem a chamar de [horri] (transcrição aproximada da pronúncia castelhana para Jorge). Ao passar o seu nome para George, a pronúncia desse nome seria o mais aproximada possível da portuguesa.

### O Corvo histórico ou, eventualmente, real

Não deve ser por acaso que a documentação existente sobre o achamento dos Açores é muito parca. Deste modo, para evitar eventuais incertezas, a história do Corvo começará a partir da existência de documentos válidos e seguros.

A 28 de novembro de 1474, D. Afonso V doa a Fernão Teles, para além das ilhas que ele viesse a descobrir, desde que não fossem no Golfo da Guiné, as “ilhas que chamam de Flores que pouco há que achara Diogo de Teive e João de Teive seu filho (...) que as ditas achou e tinha”.

Como prova do seu achamento pode encontrar-se na obra do filho de Cristóvão Colombo, Fernando Colombo, *Le Historie della Vita e dei Fatti di Cristoforo Colombo*, a afirmação de que Diogo de Teive tinha navegado 150 léguas para ocidente do Paial e que, tendo observado aves terrestres no regresso, se decidiu a seguir em sua direção, descobrindo assim as duas mais ocidentais ilhas do arquipélago açoriano.

Até agora, a data do achamento do Corvo, mais ou menos aceite, tem sido a de 1452. De qualquer modo, não restam dúvidas de que, em 1474, o Corvo e as Flores eram propriedade da família Teive. Nessa altura Fernão Teles comprou o Corvo ao filho de Diogo de Teive, João de Teive (veja-se acima, a doação de D. Afonso V, de 28 de novembro de 1474).

Pela documentação existente pode determinar-se que, até à elevação de município no século XIX, (1832) a ilha pertenceu às seguintes famílias e entidades:

- Aos Teive, de 1452 a 1474;
- Aos Teles, de 1474 a 1503;
- Aos Fonseca, de 1503 a 1548;
- Aos Sousa, de 1548 a 1593;
- Aos Mascarenhas (condes de Santa Cruz e duques de Aveiro), de 1593 a 1759;
- À Coroa, de 1759 a 1815;
- A Pedro José Gaupers (por três vidas), de 1815 a 1832.

Em 1507, as Flores e o Corvo ainda são dadas como despovoadas. Em 1508, Antão Vaz e seu irmão Lopo Vaz, castelhanos residentes na Terceira,vão para as duas ilhas. Antão para o Corvo e Lopo para as Flores. Aquele, pouco tempo depois, voltou para a Terceira sem conseguir o sucesso esperado, no que diz respeito ao seu povoamento. Nova tentativa foi levada a cabo por três irmãos Barcelos (1515-1526), com idêntico resultado. Apenas em 1548, quando Gonçalo de Sousa foi confirmado como senhorio das duas ilhas é que, finalmente, a ilha passou a ter uma população permanente. Diz Frei Diogo das Chagas: “e logo enviou seus escravos de quem ele fiava (...) que cultivavam a ilha e olhavam por seus gados, que eram muitos”. Passados alguns anos, foram para a ilha mais habitantes provenientes das Flores: “aqui nestas terras baixas

começaram a situar os primeiros povoadores, que foram os filhos e os netos dos da Ilha das Flores (...) e assim foram atraindo outros, e multiplicando-se com os que de novo nela nasciam”, continua Chagas. Por sua vez, Gaspar Frutuoso (finais do séc. XVI), no capítulo referente ao Corvo, fala já de uma população que vive “em casas palhaças, que serão até vinte vizinhos, rendeiros e negros do senhorio, e certos escravos, e mulatos casados com escravas”.

Pode imaginar-se que, nas décadas seguintes, se tenha verificado um aumento gradual da população devido a uma maior e melhor exploração agrícola dos terrenos.

Em 1593, as duas ilhas passam para os Mascarenhas, condes de Santa Cruz. A partir daí, os corvinos entram numá situação de crise que, gradualmente, vai aumentando e que só atingirá o seu fim em meados do séc. XIX. Alguns dos fatores, que terão originado tal situação, foram com certeza: (i) o agravamento do foro; (ii) o aumento acentuado da população; (iii) a fraca “vida de relação” com o exterior e o sistema de auto-suficiência alimentar a que ela obriga; (iv) a impossibilidade de aumentar significativamente a área de cultivo; (v) as frequentes incursões de piratas.

Destes efeitos, dá-nos conta um documento da Câmara de Santa Cruz que acompanha uma petição da população corvina, de 1768, ao Capitão-General dos Açores, D. Antão d’Almada. Nela se afirma “não chegarem as searas de trigo para pagar a pensão, dizimo e faz semente (...) sendo forçoso aos ditos moradores (...) comerem das searas que ficam de junca, pouco milho (...) queimando em lugar de lenha, palha (...) andam os homens e mulheres quasi nus”.

Relativamente ao aumento da população, já Diogo das Chagas dela dá conta ao dizer: “e assim se povouo de tal modo, que não cabem já hoje os povoadores nela”. Na referida exposição, os corvinos que, na altura, eram 720, eram obrigados a viver “dous a trez caaes em huma só choça de palha”.

Também é mencionada a impossibilidade de aumentar a área de cultura devido ao carácter inóspito de uma parte da ilha e à derrocada de terrenos aráveis em 1766, acrescido de um enfraquecimento gradual das terras cultivadas.

Em 1759, a ilha passa a pertencer à Coroa por confiscação dos bens do Duque de Aveiro, José de Mascarenhas. No entanto, o elevado foro é mantido e, por alvará de 3 de dezembro de 1814, D. João VI, quando ainda se encontrava no Rio de Janeiro, concede a Pedro José Caupers, moço de guarda-roupa, a mercê de gozar das rendas que haviam pertencido aos capitães do donatário nas ilhas das Flores e Corvo. A escritura desse aforamento foi celebrada na mesma cidade a 6 de março de 1815, sendo válida por três vidas.

Em maio de 1832, aproveitando a presença do Príncipe Regente na Terceira, uma delegação corvina desloca-se àquela ilha para se queixar das duras condições em que vivia a população. Um decreto, de 12 de maio desse mesmo ano, reduz o foro para 20 moios de trigo e abole a parte monetária (80 mil réis). Em reduções graduais, o foro acaba por ser extinto em 1853. Desde então, diz Macedo – *História das Quatro Ilhas, que formam o Distrito da Horta* – (1871): “começou a ilha a progredir, os seus habitantes a dedicar-se ao cultivo das suas terras e criação dos seus gados, obtendo não só o necessário para o seu sustento e vestimenta, mas ainda para fornecimento dos navios que ali aportam frequentemente”.

Facto indiciador dessa melhória é o das casas, já antes de 1871, serem todas cobertas de telha. De salientar a existência, desde 1845, de uma escola primária masculina. Em 1871, passou a haver ensino noturno para adultos, informa ainda Macedo na obra citada.

Também se verifica um certo aumento populacional. Os valores conhecidos, desde meados do séc. XIX até ao seu final, são os seguintes:

- 1842 – 800 habitantes e 190 fogos;
- 1864 – 883 habitantes;
- 1871 – 887 habitantes e 201 fogos;
- 1878 – 880 habitantes;
- 1890 – 806 habitantes;
- 1900 – 808 habitantes.

No último decénio do século, verifica-se um decréscimo da população. Tal facto deve-se, com toda a certeza, à emigração que começou a verificar-se. A maior parte era dirigida para os Estados Unidos e, episodicamente, para a actividade baleeira. Mas também houve, em menor número, corvinos que se dirigiram para o Brasil e para o Chile. Foi para este país que rumou Manuel Carlos Jorge do Nascimento em 1915, quando a população do Corvo já não atingia as 700 almas.

• Não seria justo acabar esta breve notícia sem referir Mouzinho da Silveira, ministro do reino, que teve um papel preponderante na mudança verificada no Corvo, a partir de 1832. Foi graças a ele que o Corvo obteve, primeiro, a redução do foro e, também, a sua autonomia administrativa, com a elevação da povoação a vila e respetiva criação da Câmara Municipal, através do decreto de 21 de junho desse ano.

Os corvinos ficaram, para sempre, no seu coração. De tal modo, que deixou expresso no seu testamento o seguinte: “Quero que o meu corpo seja sepultado no cemitério da ilha do Corvo, a mais pequena das dos Açores (...); são gentes agradecidas e boas, e gosto agora da ideia de estar cercado, quando morto, de gente que na minha vida se atreveu a ser agradecida”.

• Tal desejo não se concretizou. A única homenagem que os corvinos lhe renderam foi dar o seu nome à nova escola da ilha.

*“Fiz-me ao largo, perguntando a mim mesmo se voltaria a ver este rochedo cuja solidão desperta uma sensação de repouso na alma dos que lutam contra uma vida difícil”*. (Príncipe Albert I do Mónaco)

*“Quando as raparigas embarcam para a América até das pedras se despedem abraçando-as. O Corvo é um mundo.”* (Raul Brandão, à partida)

*“Se a felicidade fosse possível no mundo, a ilha era um lugar dela.”* (Fernando Dacosta)

*“Pessoalmente, não duvido do Corvo: esta podia ser a ilha do meu descanso, antes de o descanso me ser eterno. (...) O Corvo está no centro do universo.”* (João de Melo)



GOVERNO DOS AÇORES  
SECRETARIA REGIONAL DA EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E CULTURA  
Direção Regional da Cultura

MANUEL CARLOS JORGE DO NASCIMENTO

ROTEIROS CULTURAIS DOS AÇORES

Personalidades

cod. barras

Produção e coordenação: Direção Regional da Cultura dos Açores, edição 2016  
diagrama gráfico e textos: João Saramago  
concepção e impressão: Bizet Projectos  
fotografia: Sónia Casares, Barbara Freire, Manuel Carlos (fotos de família)  
revisão literária: Constança de 1920, Mariana Lara  
design gráfico: XXXXXXXXX  
ISBN 978-9975-9-XXXX-XXXX  
© Direção Regional da Cultura dos Açores. Todos os direitos reservados.

Aponto para a minha agenda grato evento Razão para alvoço literário: Setembro trouxe um novo aniversário Da nossa casa grande, Nascimento

Victor Franzani  
tradução de Vázquez de Acuña

cultura açores

ROTEIROS CULTURAIS DOS AÇORES

Personalidades

MANUEL CARLOS JORGE DO NASCIMENTO